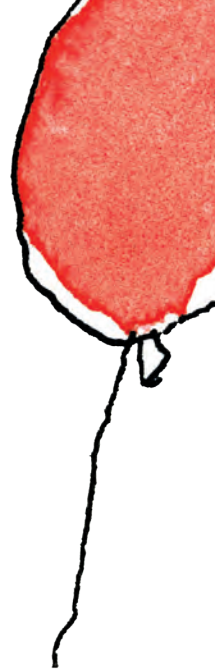


Γκοσιννύ  Σενπέ

Ο μικρός Νικόλας

Το κόκκινο μπαλόνι

και άλλες ανέκδοτες ιστορίες



 ΕΚΔΟΣΕΙΣ
ΠΑΤΑΚΗ



Ο μικρός Νικόλας



Το κόκκινο μπαλόνι
και άλλες ανέκδοτες ιστορίες

Στη Ζιλμπέρι Γκοσινύ

Το παρόν έργο πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύεται κατά τις διατάξεις της ελληνικής νομοθεσίας (Ν. 2121/1993 όπως έχει τροποποιηθεί και ισχύει σήμερα) και τις διεθνείς συμβάσεις περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Απαγορεύεται απολύτως άνευ γραπτής αδείας του εκδότη η κατά οποιονδήποτε τρόπο ή μέσο (ηλεκτρονικό, μηχανικό ή άλλο) αντιγραφή, φωτοανατύπωση και εν γένει αναπαραγωγή, εκμίσθωση ή δανεισμός, μετάφραση, διασκευή, αναμετάδοση στο κοινό σε οποιαδήποτε μορφή και η εν γένει εκμετάλλευση του συνόλου ή μέρους του έργου.

Εκδόσεις Πατάκη – Σύγχρονη λογοτεχνία για παιδιά και για νέους

Σειρά: Ο μικρός Νικόλας

Ρενέ Γκοσιννύ, Ζαν-Ζακ Σεμπέ, *Ο μικρός Νικόλας: Το κόκκινο μπαλόνι και άλλες ανέκδοτες ιστορίες*

René Goscinny, Jean-Jacques Sempé, *Le Petit Nicolas: Le ballon et autres histoires inédites*

Μετάφραση: Ρίτα Κολαϊτν

Διόρθωση: Αντωνία Κιλεσοπούλου

Σελιδοποίηση: Αλέξιος Μάστορης

Le Petit Nicolas®

www.petitnicolas.com

Copyright© IMAV éditions / Goscinny - Sempé, 2009

© Credit photos – DR

All rights of the producer & of the owner of the work reproduced reserved.

Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting prohibited.

Ο μικρός Νικόλας, τα πρόσωπα, οι περιπέτειες και τα στοιχεία που χαρακτηρίζουν τον κόσμο του μικρού Νικόλα είναι δημιουργήματα των Ρενέ Γκοσιννύ και Ζαν-Ζακ Σεμπέ. Τα δικαιώματα κατοχύρωσης και εκμετάλλευσης των έργων - σμμάτων που συνδέονται με τον κόσμο του μικρού Νικόλα ανήκουν στην IMAV EDITIONS. Το Le Petit Nicolas® είναι ένα κατοχυρωμένο σήμα που αφορά έργο λόγου και εικόνας. Απαγορεύεται η αναπαραγωγή ή η απομίμηση του παραπάνω έργου, σήματος και λογότυπου.

Copyright© για την ελληνική γλώσσα Σ. Πατάκης ΑΕΕΔΕ (Εκδόσεις Πατάκη), 2020

Πρώτη έκδοση στη Γαλλία από τις εκδόσεις IMAV éditions, 2004

Πρώτη έκδοση στην ελληνική γλώσσα από τις εκδόσεις Σύγχρονοι Ορίζοντες, 2009

Πρώτη έκδοση στην ελληνική γλώσσα από τις Εκδόσεις Πατάκη, Αθήνα, Ιούνιος 2024

ΚΕΤ Γ958 ΚΕΠ 373/24 ISBN 978-960-16-8949-4



ΠΑΝΑΓΗ ΤΣΑΛΔΑΡΗ (ΠΡΩΗΝ ΠΕΙΡΑΙΩΣ) 38, 104 37 ΑΘΗΝΑ
ΤΗΛ.: 210.36.50.000, 210.52.05.600, 801.100.2665 – ΦΑΞ: 210.36.50.069
ΚΕΝΤΡΙΚΗ ΔΙΑΘΕΣΗ: ΕΜΜ. ΜΠΕΝΑΚΗ 16, 106 78 ΑΘΗΝΑ, ΤΗΛ.: 210.38.31.078
ΥΠΟΚΑΤΑΣΤΗΜΑ: ΚΟΡΥΤΣΑΣ (ΤΕΡΜΑ ΠΟΝΤΟΥ – ΠΕΡΙΟΧΗ Β' ΚΤΕΟ),
570 09 ΚΑΛΟΧΩΡΙ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ, ΤΗΛ.: 2310.70.63.54, 2310.70.67.15 – ΦΑΞ: 2310.70.63.55
Web site: <http://www.patakis.gr> ή e-mail: info@patakis.gr, sales@patakis.gr

Ρενέ Γκοσιννύ  Ζαν-Ζακ Σεμπέ

Ο μικρός Νικόλας

Το κόκκινο μπαλόνι και άλλες ανέκδοτες ιστορίες

ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Ρίτα Κολαϊτν





Πάνω στο σχεδιαστήριο, το πρωτότυπο δακτυλογραφημένο κείμενο του Ρενέ Γκοισινύ της ιστορίας «Ο διαγωνισμός», που γράφτηκε στη δεκαετία του '60, και η ακουαρέλα του Σενπέ, που φιλοτεχνήθηκε την άνοιξη του 2008.





Περιεχόμενα

Τα πασχαλινά αυγά	19
Το πουλόβερ	31
Η τηλεόραση στο σπίτι του Κλοταίρ	45
Ο διαγωνισμός	59
Το καινούριο παντοπωλείο	71
Η επίσκεψη	83
Ένα αληθινό τσίρκο!	95
Το κόκκινο μπαλόνι	109
Μαθήματα τιμής	123
Το θέατρο	135

Σημείωμα του Γάλλου εκδότη

Το ότι ο τόμος αυτός με τις περιπέτειες του μικρού Νικόλα αρχίζει με «Τα πασχαλινά αυγά» δεν είναι εντελώς τυχαίο.

Ας πάμε για λίγο πίσω, στις 29 Μαρτίου του 1959: αυτή η ιστορία, που δεν έχει συμπεριληφθεί σε κανένα βιβλίο, δημοσιεύεται σε ολοσέλιδο της εφημερίδας *Sud-Ouest Dimanche*. Είναι μοναδική, γιατί είναι η πρώτη. Η πρώτη μιας μακράς σειράς ιστοριών που γνωρίσαμε και αγαπήσαμε στη διάρκεια μισού αιώνα. Μισός αιώνας; Κιόλας; Αυτή την πρώτη ιστορία σας την παραδίδουμε όπως ακριβώς δημοσιεύτηκε πριν από πενήντα χρόνια: τα σκίτσα είναι ασπρόμαυρα και οι φιγούρες εμφανίζονται εδώ, μπροστά στα μάτια μας, όπως τις (ανα)γνωρίζουμε. Συναντάμε όλους εκείνους που δε θα μας εγκαταλείψουν ποτέ πια. Και εκ των υστέρων, είναι πάντοτε συγκινητικό να ξαναβρίσκεις τα σημάδια μιας πρώτης γνωριμίας, όταν ξέρεις πως εκείνη η συνάντηση θα είναι καθοριστική. Με άλλα λόγια, «Τα πασχαλινά αυγά» είναι η ληξιαρχική πράξη γέννησης του μικρού Νικόλα.

Οι άλλες ιστορίες περίμεναν την εικονογράφησή τους. Γράφτηκαν τον περασμένο αιώνα, εικονογραφήθηκαν στις αρχές αυτού του αιώνα και εκδίδονται σήμερα για σας, προκειμένου ο Αλσέστ να ξαναπάρει ένα κομμάτι από την τούρτα γενεθλίων του φίλου του, του μικρού Νικόλα.

Παρίσι, 2009

Τα πασχαλινά αυγά





ΕΜΕΝΑ Μ' ΑΡΕΣΣΕΙ ΠΟΛΥ ΤΟ ΠΑΣΧΑ· εκείνες τις μέρες περνάμε πολύ ωραία στο σπίτι μας.

Ο μπαμπάς αναλαμβάνει να βάψει τα αυγά· δε θέλει να τον βοηθήσω γιατί είμαι αδέλιος, λέει, έμοιασα της μάνας μου. Ο μπαμπάς αρχίζει να βάφει τ' αυγά μέσα στην τραπεζαρία, αλλά κάθε χρόνο –τέλος πάντων, τις χρονιές που θυμάμαι (δύο)– τα μαζεύει μετά και πάει στη σοφίτα, γιατί πάντα σπάει ένα δυο πάνω στο τραπέζι της τραπεζαρίας (φέτος) ή πάνω στο χαλί (πέρυσι) ή πάνω στο φόρεμα της μαμάς (πρόπερσι, όταν ήμουν μικρός), κι η μαμά θέλει να πάει στη μαμά της, κι όλοι βάζουμε τα κλάματα.

Όταν ο μπαμπάς κατεβαίνει από τη σοφίτα, έχει λιγότερα αυγά απ' ό,τι όταν ανέβηκε, αλλά είναι τόσο όμορφα! Μπλε, κόκκινα, πράσινα, όλα τα χρώματα, σαν αυτά πάνω στο παντελόνι του. Είναι πολύ περήφανος όταν του λέω πως δεν έχω δει ωραιότερο πράγμα στη ζωή μου. Η μαμά τού λέει: «Μπορείς να 'σαι περήφανος!» και μάλλον δεν τον κοροϊδεύει, αφού δεν κρυφογελάει όταν του το λέει.

Κατόπιν, ο μπαμπάς κρύβει τ' αυγά μες στο γρασίδι, στον κήπο. Και καθώς το γρασίδι είναι πολύ ψηλό, είναι πολύ δύσκολο να τα βρεις.

Ο μπαμπάς εξηγεί στη μαμά πως γι' αυτό δεν κούρευε το γρασίδι τόσον καιρό, για να καλύπτονται καλύτερα τ' αυγά. Α, είχαμε κι ένα μικρό απρόοπτο: ο μπαμπάς πάλεψε μ' έναν γιγαντώσωμο σκύλο που μπήκε στον κήπο και βάλθηκε να βρει τ' αυγά.



Ο μπαμπάς φυσικά τον νίκησε. Δεν πρέπει όμως να ψάξω τ' αυγά αμέσως, γιατί περιμένω τα φιλαράκια μου από τη γειτονιά να 'ρθουνε να με βοηθήσουνε και να τα φάμε παρέα.

Οι φίλοι μου ήρθαν φέρνοντας ωραία δώρα: σοκολατένια αυγά, σοκολατένιες κόττες κι ένα σωρό άλλα σοκολατένια πράγματα. Η μαμά λέει πως μόνο που τα βλέπει αρρωσταίνει. Εγώ αρρωσταίνω αφού τα φάω, αλλά μ' αρέσουν πολύ!

Όταν έφτασαν οι φίλοι μου, ο μπαμπάς μάς μάζεψε στον κήπο και έδωσε το σύνθημα: «Εμπρός, παιδιά μου, ψάξτε τ' αυγά!» κι εγώ είχα μια έκπληξη για τον μπαμπά, που δεν παίζει ποτέ μαζί μας! Του είπα: «Έλα κι εσύ, μπαμπά, να ψάξεις μαζί μας! Έκρυψα το ρολόι σου μες στο χορτάρι!». Ο μπαμπάς έγινε κατακόκκινος, με κοίταξε με γουρλωμένα μάτια κι άρχισε κι αυτός να ψάχνει. Πού να δείτε πώς έκανε!

Ο γείτονάς μας, ο κύριος Μπλεντύρ, που κοιτούσε πάνω από τον φράχτη, είπε στον μπαμπά: «Δε νομίζεις πως είσαι λίγο μεγάλος για να ψάχνεις αυγά;» κι άρχισε την πλάκα. Τότε ο μπαμπάς, που δεν είχε βρει ακόμη το ρολόι του, σήκωσε το κεφάλι και του είπε: «Εσύ μιλάς, που δεν μπορείς ούτε τη μύτη σου να βρεις για να σκουπίσεις τη μύξα σου αν δε σου πει κάποιος πως είναι αυτό που προεξέχει στη μούρη σου!». Τότε ο κύριος Μπλεντύρ είπε ότι στοιχημάτιζε πως θα έβρισκε ένα αυγό σε λιγότερο από τριάντα δευτερόλεπτα. Πήδηξε πάνω από τον φράχτη και κέρδισε, γιατί, πέφτοντας στον κήπο μας, έλιωσε ένα αυγό με το καστόρινο παπούτσι του. Ο μπαμπάς γέλασε πολύ, γιατί το παπούτσι του κυρίου Μπλεντύρ έγινε κιτρινομπλέ. Ο κύριος Μπλεντύρ κοίταξε τον μπαμπά με γουρλωμένα μάτια (όχι στ' αστεία) και τον έσπρωξε. Ο μπαμπάς έπεσε κι έβγαλε μια κραυγή, γιατί βρήκε το ρολόι του, που το 'σπασε λίγο καθώς κάθισε πάνω του.

Τελικά δεν είδαμε ποιος νίκησε, γιατί η μαμά μάς φώναζε γρήγορα για το κολατσιό. Στον κήπο έμειναν μονάχα ο κύριος Μπλεντύρ κι ο μπαμπάς που φωνάζανε, κι ο γιγαντώσωμος σκύλος που βρήκε την ευκαιρία να γυρίσει να ψάξει τ' αυγά που δεν είχαμε βρει εμείς.

Στο σπίτι περάσαμε υπέροχα! Χορτάσαμε σοκολάτα: η μαμά είχε φτιάξει ένα γλυκό με σοκολάτα και φάγαμε και τα σοκολατένια δώρα που μου είχαν φέρει.

Ο Αλσέστ, ο χοντρός που τρώει πολύ γρήγορα και δεν αφήνει τίποτα, ήταν ο πρώτος που αρρώστησε. Ύστερα αρρωστήσαμε με τη σειρά όλοι οι υπόλοιποι, εκτός από τον Ζοζέφ, που είναι πολύ αδύνατος, αλλά μπορεί να τρώει πολύ γιατί έχει κάνει μια τέλεια κομπίνια! Έχει ένα σκουλήκι-ταινία που αρρωσταίνει αντί γι' αυτόν.

Η μαμά τηλεφώνησε σε όλες τις μαμάδες των φίλων μου να έρθουν να τους πάρουν γρήγορα. Οι μαμάδες κατέφθασαν και, μπαίνοντας, είχαν όλες τους ένα περίεργο ύφος. Πήραν τους γιους τους απ' το χέρι και τους τράβηξαν έξω λέγοντας στη μαμά ότι, προς Θεού, δεν μπουκώνουν έτσι τα παιδιά.

Μετά κατάλαβα γιατί οι μαμάδες είχαν τέτοια μούτρα. Για να μπουκώσουν, έπρεπε να διασχίσουν τον κήπο όπου ο μπαμπάς ήταν καθισμένος στο χορτάρι, με σκισμένο πουκάμισο και ματωμένη μύτη, κι έλεγε κάτι πράγματα που δεν ήταν για παιδιά, μου είπε η μαμά.

Η μαμά καθόταν στην πολυθρόνα, κοιτάζε κάπου, αλλά δεν κατάλαβα πού. Πρέπει να πω ότι η τραπεζαρία ήταν λίγο ακατάστατη και υπήρχαν κάτι λεκέδες. Ο μπαμπάς, όταν το είδε αυτό, θέλησε να φτιάξει το κέφι της μαμάς λέγοντάς της πως θα έκανε μια ωραία πλάκα. Εγώ ήμουν χαρούμενος, γιατί την ήξερα την πλάκα: ο μπαμπάς την κάνει κάθε χρόνο. Να: ο μπαμπάς έχει έναν φίλο που τον λένε κύριο Καμπάνα· κάθε Πάσχα, ο μπαμπάς τού τηλεφωνεί για να του ευχηθεί με το καλό στη Ρώμη και να αντηχήσει παντού, κι εγώ γελάω πολύ.

Αυτή τη φορά όμως δεν έγινε όπως συνήθως, γιατί, καθώς φαίνεται, ο κύριος Καμπάνας τού είπε πως πραγματικά έφευγε την άλλη μέρα για τη Ρώμη με τη γυναίκα του. Τότε η μαμά άρχισε να κλαίει και να λέει πως αυτή δεν πήγαινε ποτέ πουθενά και






πως ήταν καλή μόνο για να καθαρίζει την τραπεζαρία, που έτσι κι αλλιώς ήτανε σε μαύρο χάλι.

Τότε ο μπαμπάς, για να την καλμάρει, της υποσχέθηκε ότι θα την πάει στη Ρώμη για την Πεντηκοστή.

Α ναι! Πέρασαμε πολύ ωραία το Πάσχα· δε θα ξεχάσω ποτέ αυτή τη μέρα· ούτε κι ο μπαμπάς, το 'πε άλλωστε: «Θα τη θυμάμαι!». Ελπίζω πως κι εσείς θα διασκεδάσατε σαν εμάς, και γι' αυτό σας λέω: «Καλό Πάσχα!».



Για πρώτη φορά έγχρωμες, οι σκανταλιές του μικρού Νικόλα και των φίλων του μας χαρίζουν το γέλιο. Περισσότερες από εβδομήντα ακουαρέλες του Σενπέ εικονογραφούν ανέκδοτα κείμενα του Γκοσιννύ. Δύο μεγάλα ταλέντα σμίγουν για να πλάσουν ανεπανάληπτους ήρωες: η φράση του ενός αναζητά το σκίτσο του άλλου. Ο μικρός Νικόλας και η παρέα του σε καινούριες διασκεδαστικές περιπέτειες!

Τι πιο ωραία έκπληξη για τους αμέτρητους φίλους του μικρού Νικόλα!

